

Español 3740

Lexical Differences: Distinguishing Terms

Distinguish the following pairs, series of words, or phrases in the opposite language of the language pair (es<>en). If there is *no possible* way to distinguish the terms without circumlocution (roundabout description), note the fact; do the same if any have identical referents. *Go beyond merely looking the terms up in a bilingual dictionary.* Contextualize into linguistic environments in which the distinctions would be meaningful. Prepare to discuss.

1. drug dealer, drug trafficker
2. abortion, miscarriage
3. cranberry, huckleberry, whortleberry, blueberry
4. nuts, walnuts
5. hangman, executioner
6. *papa, batata, camote, ñame*
7. *picador, matador, torero*
8. *forastero, extranjero, ajeno*
9. dove, pigeon
10. just, fair
11. *morcilla, chorizo, salchicha, salchichón, longaniza*
12. *jai alai, pelota, pelota vasca, pilota (valenciana)*
13. *te quiero, te amo*
14. cilantro, coriander
15. myocardial infarction, heart attack, heart failure, heart disease, stroke
16. freedom fighter, guerrilla
17. filibusterer, pirate, freebooter, corsair, buccaneer

Note: The TourisTerm database lists *hotel de carretera* for “motel.”